



**BÓG KRÓL MIŁOŚĆ HONOR OJCZYŻNA**

**WIARA OJCZYŻNA TRADYCJA SZLACHTETNOŚĆ WOLNOŚĆ**

**A.D.2025 - VI ROK ŁOKIETKOWY ZJEDNOCZENIA ZIEM KORONY KRÓLESTWA POLSKIEGO-LEHII  
A.D.2025 - MILLENIUM KORONACJI BOLESŁAWA CHROBREGO**

**ODNOWIENIE**  
**Ślubów Lwowskich**  
**Króla Jana II Kazimierza**  
**A.D.2025**



**A.D.1656 - A.D.2025**

# Odnowienie Ślubów Lwowskich

w dniu 1 kwietnia A.D.2025

w 369. rocznicę Ślubów Lwowskich Króla Jana II Kazimierza

przez Króla Polski-Lehii - Leha XVII Wojciecha Edwarda I

z Domu Leszczyńskich

w Kościele pw. św. Stanisława Biskupa Męczennika

w kaplicy Matki Bożej Nieustającej Pomocy

w Myszkowie



***„Ojcze, spraw, aby wszyscy stanowili jedno” — Ut unum sint (por. J 17, 21)  
„Błogosławieni, Pokój czyniący, albowiem nazwani będą Synami Bożymi”***





## **Tekst** **„Ślubów Lwowskich”** **Króla Jana II Kazimierza**

(Po łacinie - w oryginale, po polsku - z niewielkimi uwspółcześnieniami)

**(Wersja po łacinie)**

**Magna Dei Hominis Mater, & Virgo Sanctissima!**

Ego Lehus Adalbertus Edwardus, Tui Filii Regis Regum, ac Domini mei, Tuaque miseratione Rex, Sanctissimis Tuis advolutus pedibus, Te in Patronam meam, meorumque Dominorum Reginam hodie deligo, atque me meumque Regnum Poloniarum, Magnum Ducatu Lithuaniae, Russiae, Prussiae, Mozoviae, Samogitiae, Livoniae, Czernichowiae, &c. Exercitus utriusque Gentis, Populos universos, Tuae singulari Tutelae atque Patrocinio comendoque. Tuam opeac misericordiam, hoc in calamitoso ancipitique Regni mei statu, contra hostes Sanctae Romanae Ecclesiae supplex imploro. Et quia maximis obligatus beneficiis Tuis, impellor una cum Gente mea, ad novum idque fervidum Tibi serviendi desiderium promitto deinceps, meo, Satraparum, Populorumque meoru nomine, Tibi, Tuoque Filio Domino Iesu Christo, me, cultum ubique & honorem Tuum per ditiones Regni mei omni studio propagaturum. Promitto preaterea ac voveo, me, ubi preapotent

Tua intercessione, & Filii Tui magna miseratione de Hostibus & preecipue "Suecis" victoriam obtinero, apud Santa Sedem Apostolicam procuraturum, Tibi, Tuoque Filio, in gratiarum actionem, ut dies hic quotannis solennis & festus, idque in perpetuum habeatur, daturumque cum Episcopis Regni mei operam, ut id, quod promitto, a populis meis impleatur. Cum vero (magno animi mei dolore) luculenter videam, propter gemitum & oppressionem hominum conditionis plebeiae, in Regna mea, immissa a Tuo Filio justo Iudice flagella, pestis, bellorum & aliorum malorum per hoc septennium. Promitto insuper ac voveo, me serio cum universis Ordinibus, pace constituta, rationes omnes initurum, ut a gravaminibus injustis & oppressionibus, Populus Regi mei eximatur. Fac o misericodissima Regina & Domina, sicut eam mentem mihi ad haec concipienda Vota dedisti, ita gratiam apud Tuum Filium, ad eadem implenda impetres. Similiter quoque factum a Senatoribus Regni.

**(Wersja po polsku)**

## **Wielka Boga-Człowieka Matko! Najświętsza Dziewico!**

**J**a, Leh XVII Wojciech Edward I - sukcesor odległego w czasie Czcigodnego Poprzednika, Króla Polski Jana II Kazimierza - z łaski Twego Syna Króla Królów, a Pana mojego i z Twej łaski Król, u stóp Twoich Najświętszych na kolana padając, obieram Cię dzisiaj kolejny raz za Patronkę moją i mojego Królestwa Królową, i polecam Twojej szczególnej opiece, a obronie siebie samego i

moje Królestwo Polskie-Lehii z księstwami: Litewskiem, Ruskiem, Pruskim, Mazowieckiem, Żmudzkiem, Inflanckiem, Czernichowskiem, Kaszubskiem, etc., jako też wojska obydwu Narodów i wszystek mój Lud.

Wzywam pokornie w tym opłakanym i zamieszanym Królestwa mego stanie, Twego miłosierdzia i pomocy przeciw nieprzyjaciołom Świętego Rzymskiego Kościoła.

A ponieważ największymi dobrodziejstwami Twemi zobowiązany, czuję w sobie gorącą żądzę służenia Ci gorliwie z Narodem, przyrzekam, więc w moim, rządców i ludu imieniu, Tobie i Twemu Synowi Panu Naszemu Jezusowi Chrystusowi, że Cześć Twoją wszędzie po krajach mego Królestwa rozszerzać będę.

Przyrzekam wreszcie i Ślubuję wyjednać u Stolicy Apostolskiej, skoro tylko za przemożnym Twoim pośrednictwem i wielkim Syna Twego miłosierdziem zwycięstwo nad nieprzyjaciółmi, a szczególnie nad [dzisiejszymi] „szwedami” odniosę, aby dzień ten, corocznie dla Ciebie i Syna Twojego, na zawdzięczenie łask wiecznymi czasy obchodzono i święcono, i dołożę z Biskupami Królestwa starania, ażeby moje obietnice przez Ludy moje wypełnione było.

Ponieważ zaś z wielką boleścią mego serca widzę, że wszystkie klęski, jakie w ostatnich siedmiu latach na moje Królestwo spadły jako to: zaraza, wojny i inne nieszczęścia zesłane zostały przez Najwyższego Sędziego jako chłosta za jęki i uciemiężenie Ludu naszego; przyrzekam, więc i ślubuję, że po odzyskaniu pokoju, użyję ze wszystkimi Stanami wszelkich sposobów, ażeby Lud mego

Królestwa od wszelkich niesprawiedliwych ciężarów i uciśnienia uwolnionym został.

Spraw to o Najmiłosierniejsza Królowo i Pani, abym do wykonania moich przedsięwzięć, które mi Sama natchnęła, łaskę Twego Syna otrzymał!

*Odczytano dnia 1 kwietnia A.D.2025 w 369. rocznicę Ślubów Lwowskich Króla Jana II Kazimierza.*



*Leh XVII Wojciech Edward I Rex Electus Poloniae*



# Śluby Lwowskie Króla Jana Kazimierza w języku kaszubskim<sup>1</sup>

Wiôlgò Bòsczégò lédztwa Matkò i Panno! Jò, Jón Kazmiérz, Twégò Sëna, Króla królów i Pana mòjégò, i Twòjim zmiłowanim stóny sã król, do Twèch Nòswiãtszèch stóp przèchòdzącè, tã hewò kònfederacjã czèniã: Ciebie za patronkã mòją i państwa mòjégò Królewã dzysò òbiéróm. Mie, królestwò mòje Pòlsczé, Wiôldzé Ksãżstwò Lëtewsczé, Rusczé, Prësczé, Mazowiecczé, Żmùdzczé, Jinflandzczé i Czernihòwsczé, wòjskò òbòjga nòrodów i pòspòlstwò wszèstkò Twòjimù òsoblëwémù dozérowi i òbarnie bédëjã, Twòji pòmòcè i miłoserdzò w dzysdniowim ùtrapienim królestwa mégò procëm niedrèchóm pòkórno pracharzã...

A że wiôldzima Twima dobrodziejstwama zniewòlony przëmùszony jem z pòlsczim nòrodã do nowégò i gòrącégò Tobie słuzeniò òbrzëszkù, òbiecywóm Tobie, mòjim, ministrów, senatorów, szlachtë i pòspòlstwa mionã, Sënowi Twòjimù Jezësowi Christusowi, Zbòwcy naszémù, czesc i chwalã przez wszëtczé kròjnë Pòlsczégò Królestwa rozsërzac, czènic wòlã, że czej za zlëtowanim Sëna Twégò dostónã dobëcé nad Szwédã, mdã miòl starã, cobë roczëzna w państwie mim òdpròwiònò bëła ùroczësto do skùńczeniò swiata rozpamiãtiwanim Bòszi łasczi i Twòji, Przeczëstò Panno!

A że z wiôldzim żòlã serca mégò ùznòwóm, dlò jisceniò w cëskù żòrotnégò pòspòlstwa òròczów, przez żòlnérstwò ùcemiãzonégò, òd Bòga mégò sprawiedlëwã sztròfã przez sédmë lat w królestwie mòjim różnyma plagama trapiącò nad wszëtczich pònòszóm, bierzã na se òbrzëszk, że pò ùczënionym bezpiekù mdã miòl starã nòpiarce ze stónama Rzeczëpòspòliti, cobë òdtdã ùtrapienë pòspòlstwò wòlné bëło òd wszelaczégò òkrucélstwa, w czim, Matkò miłoserdzò, Królewò i Pani mòja, jakòs mie natchnãła do ùczënieniò tegò wòtum, co bës łaskã miłoserdzò kòl Sëna Twégò ùprosëła mie pòmòc do wëpelnianiò tegò, co òbiecywóm. Amen.

---

<sup>1</sup> Tłumaczenie na język kaszubski, dr Tomasz Fopke, dyr. Muzeum Piśmiennictwa i Muzyki Kaszubsko Pomorskiej w Wejherowie

**A.D.1656**



**369. rocznica**

**A.D.2025**



52 XV  
1656  
VOTUM

SOLENNNE,

A

SERENISSIMO

JOANNE

CASIMIRO

REGE POLONIÆ,

In Templo Cathedrali ad Altare ma-  
jus, coram Imagine Beatissimæ MARIÆ  
Virginis, intra Missæ Sacrificium, ab Illustriss: & Re-  
verendiss: D. Dño Nuntio Apostolico celebratum,  
immediatè ante Elevationem Venerabilis Hostiæ,  
universo Clero & populo audiente & annuente,

Senatuq; ac totâ Aulâ Verba Regia excipi-  
ente, seq; ijsdem obligante,

FACTUM

Leopoli I. die Aprilis, Anno Dñi. 1656.

*Laurentij  
Joannis Rudach  
C. N. T. J.  
M*



Agna DEI Homi-  
nis MATER & VIRGO  
Sanctissima, Ego Joan-  
nes Casimirus, Tui FI-  
LII REGIS Regum, ac DOMINI  
mei, Tuâq; miseratione Rex, sanctif-  
simis Tuis advolutus pedibus, Te in  
Patronam meam, meorumque Do-  
miniorum Reginam, hodie deligo;  
atq; me, meumq; Regnum Polonia-  
rum, Magnum Ducatū Lithuaniae,  
Ruffiae, Pruffiae, Masoviae, Samogi-  
tiae, Livoniae, Czerniechoviae, &c.

Exer-

Exercitus utriusq; Gentis, Populos  
universos, Tuæ singulari Tutelæ at-  
q; Patrocinio cōmendo; Tuam opē  
ac misericordiam, hoc in calamito-  
so ancipitiq; Regni mei statu, con-  
tra hostes S. Romanæ Ecclesiæ sup-  
plex imploro. Et quia maximis ob-  
ligatus beneficijs Tuis, impellor unā  
cum Gente mea, ad novum idq; fer-  
vidum Tibi serviendi desiderium;  
promitto deinceps, meo, Satrapa-  
rum, Populorumq; meorū nomine,  
Tibi, Tuoq; FILIO DOMINO JESU  
CHRISTO, me, cultum ubiq; & ho-  
norem Tuum, per ditiones Regni  
mei, omni studio propagaturum.  
Promitto præterea ac voveo, me,

A 2

ubi

ubi præpotenti Tuâ intercessione,  
& FILII Tui magnâ miseratione,  
de Hostibus & præcipuè Suecis, vi-  
ctoriam obtinuerò, apud S. Sedem  
Apostolicam procuraturum, Tibi,  
Tuoque FILIO in gratiarum actio-  
nem, ut dies hic quotannis solennis  
& festus, idq; in perpetuum, habe-  
tur: daturumq; cum Episcopis Re-  
gni mei operam, ut id, quod pro-  
mitto, à populis meis impleatur.  
Cùm verò (magno animi mei dolo-  
re) luculenter videam, propter ge-  
mitum & oppressionem hominum  
conditionis plebeïæ, in Regna mea,  
immissa à Tuo FILIO justo Judice  
flagella, pestis, bellorum & aliorum  
malo-

malorum per hoc septennium; Pro-  
mitto insuper ac voveo, me seriò  
cum universis Ordinibus, pace con-  
stitutâ, rationes omnes initurum, ut  
à gravaminibus injustis & oppressi-  
onibus, Populus Regni mei exima-  
tur. Fac ô misericordissima REGI-  
NA & DOMINA, sicut eam mentem  
mihi ad hæc concipienda Vota de-  
disti; ita gratiam apud Tuum FI-  
LIUM ad eadem implenda impe-  
tres.

Similiter quoque factum à Se-  
natoribus Regni.

A 3

Hoch=



**WPIS Nr 9/04/2025  
DO METRYKI KORONNEJ  
z I kwietnia A.D.2025**

[www.metrykakoronna.org.pl](http://www.metrykakoronna.org.pl)



[www.sejmwalny.org.pl](http://www.sejmwalny.org.pl)



[www.królpolski.org.pl](http://www.królpolski.org.pl)

## Foto kronika



**Odnowienie Ślubów Lwowskich A.D.2025**  
Kaplica Maryjna w kościele farnym pw. św. Stanisława BiM w Myszkowie  
I kwietnia 2025 r.

**A.D.2020 - A.D.2033**

**Lata Łokietkowe**

**Lata Zjednoczenia Ziem Korony Królestwa Polskiego-Lehii**



**20 stycznia A.D.1320 – Koronacja Władysława Łokietka na Króla Polski  
po 244 latach od ostatniej koronacji Bolesława Śmiałego A.D.1076  
(wyjąwszy koronację Przemysła II oraz Wacława II)**



**A.D.2022 - A.D.2025**  
**Lata koronacyjne Bolesława I Wielkiego Chrobrego**  
**Lata Zjednoczenia Ziem Korony Królestwa Polskiego-Lehii**



**A.D.1025 — A.D.2025**  
**Millenium koronacji**  
**na Króla Polski**  
**Bolesława I Wielkiego Chrobrego**



A.D. MMXXV